

FIRST VESPERS OF PENTECOST

Beginning of the Office

When the leader kneels, all **kneel** and pray silently. Then, when the leader stands, all **stand** and say silently one *Pater noster* (Our Father) and *Ave Maria* (Hail Mary). Then all make the sign of the cross with the leader as he intones:

D E-us in adju-tó-ri- um me- um in-tén-de. R. Dó-mi-ne ad
adju-vándum me fe-stí-na. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o et Spi-
rí- tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper
et in sǣcu-la sǣ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

O God, come to my assistance. V. O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father; and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Psalm 109

Ant. 1. *When the days of Pentecost were drawing to a close, they were all saying together; alleluia. Ps. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand.*

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned, all **sit** at the asterisk.

3a2

D UM comple-réntur * di- es Pente-cóstes, e-rant omnes pá-
 ri-ter di-céntes, al-le- lú- ia. ** 1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me-

o: * Se-de a **dextris me-** is:

2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum **pedum tuórum**.
3. Virgam virtútis tuæ emíttet **Dóminus ex Sion**: * domináre in médio inimicórum tuórum.
4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum **génui** te.
5. Jurávit **Dóminus**, et non pnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.
6. **Dóminus a dextris tuis**, * confrégit in die iræ **suæ reges**.
7. Judicábit in natióribus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in **terra multórum**.
8. De torrén-te in **via bibet**: * proptérea exaltábit **caput**.

2. Until I make thy enemies thy footstool.
 3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.
 4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.
 5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.
 6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.
 7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.
 8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.
- Glory be.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

The antiphon is repeated: *Dum compleréntur...*, then all **stand**.

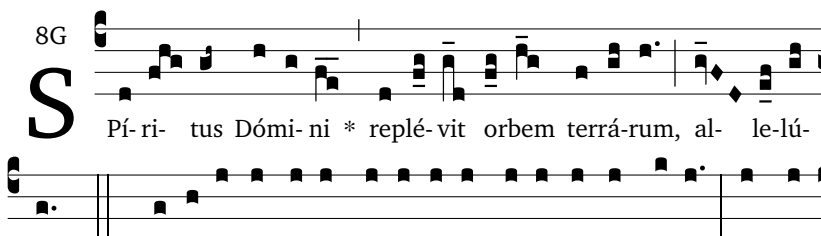
Psalm 110

Ant. 2. *The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia. Ps. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.*

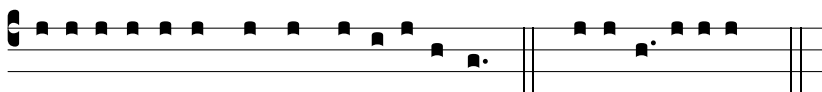
All **stand** as the cantor intones the antiphon, then at the asterisk **sit** and join in singing. The same postures are followed for each of the following psalms.

8G

S Pí-ri- tus Dómi-ni * replé-vit orbem terrá-rum, al- le-lú-



ia. ** 1. Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me-o: * in con-



sí-li-o justó-rum, et congre-ga-ti-ó-ne. Flex: su-ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

2. *Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.*

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sáculum sáculi.

3. *His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.*

4. Memóriam fecit mirábílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus

4. *He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.*

se.

5. Memor erit in sæculum testaménti **sui**: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo **suo**:

6. Ut det illis hereditátem **génti**-um: * ópera mánuum ejus véritas, et **judícium**.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum **sæculi**, * facta in veritáte et **æquitáte**.

8. Redemptiónem misit pópulo **suo**: * mandávit in ætérnum testaméntu**m** **suum**.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ **timor Dómini**.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: * laudátio ejus manet in sæculum **sæculi**.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula **sæculórum**. Amen.

5. *He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.*

6. *That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.*

7. *All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever; made in truth and equity.*

8. *He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.*

9. *Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.*

10. *A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever. Glory be.*

The antiphon is repeated: *Spiritus Domini*. . . , then all **stand**.

Psalm 111

Ant. 3. *They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak, alleluia.*
 Ps. *Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.*

8G

R Eplé- ti sunt omnes * Spí-ri-tu Sancto, et coépé-runt lo-

qui, al-le-lú-ia. ** 1. Be- á-tus vir, qui timet Dómi-num: * in man-

dá-tis e-jus vo-let ni-mis. Flex: cómmo-dat, †

2. Potens in terra erit semen ejus: * generatio rectórum benedicétur.

3. Glória, et divítiae in domo ejus: * et justítia ejus manet in *sæculum* *sæculi*.

4. Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in *judício*: * quia in *æternum* non *commovébitur*.

6. In *memória* *æterna* erit justus: * ab *auditióne* mala non *timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: * non *commovébitur* donec despiciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum* *sæculi*, * cornu ejus exaltábitur in glória.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, †
déntibus suis fremet et tabéscet: *
desidérium peccátorum períbit.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui **S**ancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et
nunc, et **s**emper, * et in sæcula
sæculórum. Amen.

9. The wicked shall see, and shall be
angry, he shall gnash with his teeth and
pine away: the desire of the wicked shall
perish.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Repleti sunt omnes...*, then all **stand**.

Psalm 112

Ant. 4. *Ye fountains, and all things that move in the waters, sing a hymn to God, alleluia. Ps. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.*

1a3

F Ontes, * et ómni- a quæ mo-véntur in aquis, hymnum dí-

ci- te De- o, al-le- lú- ia. ** 1. Laudá-te, pú- e- ri, Dómi- num: *

laudá-te *nomen* Dómi-ni.

2. (bow) Sit nomen Dómini **b**enedíctum, *
ex hoc nunc, et usque in **s**æculum.

3. A solis ortu usque **a**d occásum, *
laudábile *nomen* Dómini.

4. Excélsus super omnes **g**entes
Dóminus, * et super cælos glória
ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster,
qui in **a**ltis hábitat, * et humília
réspicit in cælo et in **t**erra?

2. Blessed be the name of the Lord, from
henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the
going down of the same, the name of the
Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and
his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who
dwelleth on high, and looketh down on
the low things in heaven and in earth?

6. Súsцитans a **terra ínopem**, * et de stércore érigens **páuperem**:

7. Ut cóllocet eum **cum princípibus**, * cum princípibus **pópuli sui**.

8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, * matrem filiór**um lætántem**.

(bow) Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Fontes...*, then all **stand**.

Psalm 116

Ant. 5. *The Apostles were speaking with diverse tongues the wonderful works of God, alleluia, alleluia, alleluia.* Ps. *O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.*

7c2

Oque-bántur * vá- ri- is linguis A-pósto- li magná-li-

a De- i, al-le-lú-ia, al-le- lú-ia, al-le- lú- ia. ** 1. Lau-dá-

te Dómi-num, omnes Gentes: * laudá-te e- um, omnes pó-pu-li:

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et véritas Dómini manet in ætérnum.

(bow) Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípío, et

2. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

Glory be.

nunc, et semper, * et in sæcula
sæculórum. Amen.

The antiphon is repeated: *Loquebantur...*, then all **stand**.

Little Chapter (Acts 2:1-2)

Cum compleréntur dies Pentecóstes,
erant omnes discípuli pariter in
eódem loco: † et factus est repén-
te de cœlo sonus, tamquam adveniéntis
spíritus veheméntis: * et replévit
totam domum, ubi erant sedentes.
R̃. Deo grátias.

*When the days of the Pentecost were
accomplished, they were all together in
one place: and suddenly there came a
sound from heaven, as of a mighty wind
coming, and it filled the whole house
where they were sitting. R̃. Thanks be to
God.*

Hymn

8.

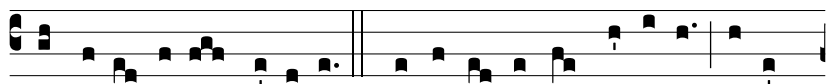
V E-ni Cre- á- tor Spí- ri- tus, Men- tes tu- ó- rum ví- si- ta:

Im- ple su- pér- na grá- ti- a Quæ tu cre- á- sti pé- cto- ra. 2. Qui

Pa- rá- cli- tus di- cé- ris, Do- num De- i al- tís- si- mi, Fons vi- vus,

i- gnis, cá- ri- tas, Et spi- ri- tá- lis ún- cti- o. 3. Tu se- pti- fó- rmis

mú- ne- re, Dex- træ De- i tu dí- gi- tus, Tu ri- te pro- mí- ssu Pa- tris,



Sermó-ne di-tans gúttu-ra. 4. Accénde lu-men sénsi-bus, Infún-de



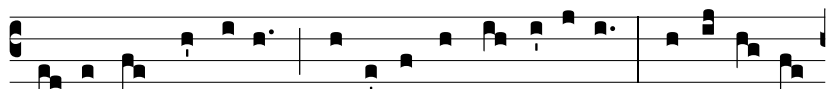
amó-rem córdi-bus, Infirma nostri córpo-ris Vir-tú-te firmans pér-



pe-ti. 5. Hostem re-pél-las lóngi- us, Pa-cémque do-nes pró-ti-nus:



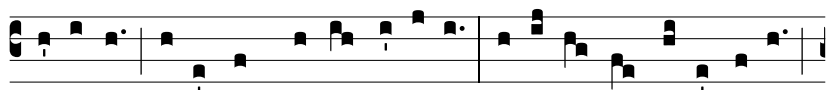
Ductó-re sic te práevi- o, Vi-té-mus omne nó-xi- um. 6. Per te



sci- á-mus da Patrem, Noscámus atque Fí-li- um, Te u-tri- ú-



sque Spí-ri-tum Cre-dá-mus omni témpo-re. 7. Gló-ri- a Pa-tri



Dómi-no, Na-tóque, qui a mórtu- is Surréx-it, ac Pa-rá-cli-to,



In sæ-cu- ló-rum sæcu-la. A- men.

1. Come, Holy Spirit, Creator blest, and in our souls take up Thy rest; come with Thy grace and heavenly aid to fill the hearts which Thou hast made.

2. O comforter, to Thee we cry, O heavenly gift of God Most High, O fount of life and fire of love, and sweet anointing from above.

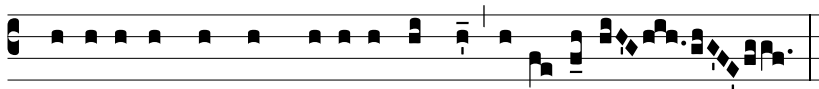
3. Thou in Thy sevenfold gifts are known; Thou, finger of God's hand we own; Thou, promise of the Father; Thou Who dost the tongue with power imbue.

4. *Kindle our sense from above, and make our hearts o'erflow with love; with patience firm and virtue high the weakness of our flesh supply.*

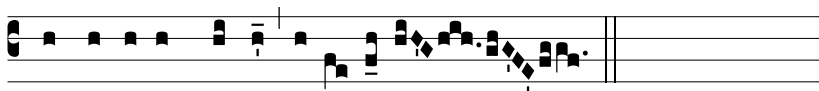
5. *Far from us drive the foe we dread, and grant us Thy peace instead; so shall we not, with Thee for guide, turn from the path of life aside.*

6. *Oh, may Thy grace on us bestow the Father and the Son to know; and Thee, through endless times confessed, of both the eternal Spirit blest.*

7. *Now to the Father and the Son, Who rose from death, be glory given, with Thou, O Holy Comforter; henceforth by all in earth and heaven. Amen.*



Ÿ. Replé-ti sunt omnes Spí-ri-tu Sancto, al-le-lú-ia.



℞. Et cœpé-runt loqui, al-le-lú-ia.-

Ÿ. *They were all filled with the Holy Spirit, alleluia. ℞. And began to speak, alleluia.*

Magnificat

Ant Magn. *I will not leave you as orphans, alleluia; I go away and am coming to you, alleluia; and your heart shall rejoice, alleluia. Cant. My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

After the leader intones up to the asterisk, all **sit** and join in singing.

1D

ON vos re-línquam * órpha-nos, al-le-lú-ia: va-do, et
vé-ni- o ad vos, al-le-lú-ia: et gaudé-bit cor vestrum, al-le-
lú-ia.

All **stand** and make the sign of the cross with the cantor.

1. Magní- fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. 2. Et exsul-tá-vit spí-ri-

tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

3. *Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.*

4. *Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.*

5. *Et misericórdia ejus a progénie in progénies * tíméntibus eum.*

3. *Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.*

4. *Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.*

5. *And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.*

6. *He hath shewed might in his arm: he*

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: * dispérsit supérbos mente cordis **sui**.

7. Depósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

8. *Esuriéntes implévit bonis*: * et dívites dimísit **inánes**.

9. *Suscépit* Israël **púerum suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.

10. *Sicut* locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini ejus in **sæcula**.

(bow) *Glória Patri*, et *Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

(rise) *Sicut* erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

hath scattered the proud in the conceit of their heart.

7. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

8. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

9. He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:

10. As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

Glory be.

All **sit** and repeat the antiphon: *Non vos relinquam*. . . , then **stand** for the prayer.

Collect

Ÿ. Dómine exáudi oratióem meam.
R̃. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustrati**one** docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia **sæcula sæculórum**.

R̃. Amen.

Ÿ. Dómine exáudi oratióem meam.
R̃. Et clamor meus ad te véniat.

Lord, hear my prayer. R̃. And let my cry come unto Thee.

Let us pray. O God, Who on this day hast taught the hearts of the faithful by the light of the Holy Spirit, grant us by that same Spirit, to know what is right, and ever to rejoice in His consolation. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R̃. Amen. Ÿ. Lord, hear my prayer. R̃. And let my cry come unto Thee. Ÿ. Let us bless the Lord. R̃. Thanks be to God.

2.

B



¶ Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiéscant in pace.

R. Amen.

Pater noster (*silently*).

¶ Dóminus det nobis suam pacem.

R. Et vitam ætérnam. Amen.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

R. Amen.

Our Father . .

May the Lord grant us his peace. R. And

life eternal. Amen.

The Marian anthem *Regina Caeli* follows (no. 221 in the *Traditional Roman Hymnal*).

¶ Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

R. Amen.

May the divine assistance remain always with us. R. Amen.

After the Office, all **kneel** and pray in silence for a time.